

УДК 82

DOI 10.51691/2541-8327_2022_9_4

**КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ РОМАНА
ДЮМА-СЫНА «ДАМА С КАМЕЛИЯМИ» И РОМАНОВ ДОСТОЕВСКОГО**

Ефременкова М.Э.

*Аспирант, Калужский государственный университет им.К.Э. Циолковского,
Россия, Калуга*

Аннотация. Особое место в работе занимало выявление русско-французских связей. В ней были распределены основные термины цвета по частеречным и по тематическим группам («Человек», «Природа», «Вещи» (подгруппы «Предметы быта», «Одежда», «Цветы»); были выявлены компаративные связи художественной детали и названий тематических групп; были выделены художественные детали, связывающие термины цвета по частеречным и тематическим группам. В каждой группе были отобраны художественные детали, которые помогли представить изображаемую картину, предмет и характер в неповторимой индивидуальности. Особое место занимала определённая цветовая характеристика человека, предметов быта и окружающей среды в романах Достоевского и Дюма-сына. Художественный образ целостно передаётся с помощью ярких художественных деталей (цветы камелий, цвет лица героев и др.), выраженных определённым цветом. Цветонаименования при создании художественного образа часто являются необходимым компонентом художественной детали. Для проведения анализа применим также коэффициент Бузмана, который выражает отношение статики, динамики и номинативности различных цветов.

Ключевые слова: компаративный анализ, цветонаименования, квантитативный анализ, тематические группы, частеречные группы,

коэффициент Бузмана, романы Достоевского, роман Дюма-сына «Дама с камелиями»

***COMPARATIVE ANALYSIS OF COLOR NAMING OF DUMAS SON'S NOVEL
«THE LADY OF THE CAMELLIAS» AND DOSTOEVSKY'S NOVELS***

Efremenkova M.E.

Postgraduate student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Annotation. The role of Russian criticism in the development of comparative typological links between national literatures is great. A special place in the dissertation is occupied by the identification of Russian-French ties. The paper divided the main terms of color into part-of-speech and thematic groups («Man», «Nature», «Things» (subgroups «Household items», «Clothes», «Flowers»); revealed comparative relationships between the artistic detail and the names of thematic groups. Artistic details are highlighted that connect the terms of color by part-of-speech and thematic groups. In each group, artistic details are distinguished that help to present the depicted picture, object and character in a unique individuality. A bright detail is a certain color characteristic of a person, household items and the environment in Dostoevsky's novels and Dumas son. The artistic image is holistically conveyed with the help of bright artistic details (camellia flowers, complexion of heroes, etc.), expressed in a certain color. When creating an artistic image, color names are often a necessary component of an artistic detail. We apply the Buzman coefficient, which expresses the ratio of statics, dynamics and nominativity and various colors.

Keywords: comparative analysis, color naming, quantitative analysis, thematic groups, part-of-speech groups, Buzman coefficient, Dostoevsky's novels, Dumasson's novel «The Lady of the Camellias»

Францию и Россию связывают давние культурно-исторические связи. Французская литература оказывала и продолжает оказывать большое влияние на русскую литературу. Русские авторы всегда были востребованы у взыскательных французских читателей, в то же время статус русского литературного искусства во Франции также был очень повышен. Уровень популярности французского литературного искусства в России был чрезвычайно высоким, причины этого лежали в области традиционных интересов и предпочтений интеллигентной части русского общества. Исследования в области сравнительного литературоведения проводились В.Г.Белинским, В.М.Жирмунским, М.П.Алексеевым, И.Г.Неупокоевой.

В.И.Стрельцов в своей диссертации «В.Г.Белинский о типологических связях русской и европейских литератур в контексте исторической компаративистики» обратил внимание на то, что В.Г.Белинский вошёл в историю искусства и науки как литературный критик, чьи труды в определённой мере предвосхитили исследования западноевропейских и отечественных компаративистов. Сейчас огромное значение в развитии сравнительно-типологических связей национальных литератур отводится исследованию русской критики.

Важное место при написании данной работы заняла статья С.А. Кибальника «Дама с камелиями» Александра Дюма-сына и творчество Достоевского», в которой исследовались интертекстуальные связи произведений Достоевского с западноевропейской литературой на уровне сюжетообразования и характерологии, выявлялись особенности интертекстуальности произведений. Кибальник сопоставлял образы Настасьи Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Филипповны и Маргариты Готье, в основном опираясь на роман Достоевского «Идиот». Автор статьи придерживался тезиса, что «Идиот» в значительной степени является русской «Дамой с камелиями». В работе Кибальника наметился дальнейший путь исследования: автор статьи выделил во многих произведениях («Записках из подполья», «Игроке», «Подростке», «Братьях Карамазовых») важные для сопоставления сюжетные элементы. Анализ характера этих преломлений позволил понять существенное в вопросах сюжетообразования и характерологии творчества Достоевского. Кибальник доказал, что роман Дюма-сына «Дама с камелиями» является прототекстом (пратекстом одних и претекстом других произведений) зрелого творчества Достоевского. Для автора статьи роман Прево «Манон Леско» стал связующим звеном зрелых романов Достоевского.

Главной целью стало распределение основных терминов цвета по частеречным и по тематическим группам («Человек», «Природа», «Вещи» (подгруппы «Предметы быта», «Одежда», «Цветы»). В статье затронуты такие вопросы, которые в рамках вышеперечисленных работ, посвященных исследованию компаративных связей и количественного анализа, не освещались. Так в материалах «Смоленского филологического сборника. Выпуск XIII. Труды Школы молодых учёных «Квантитативная филология» квантитативный анализ произведений проводился односторонне: коэффициент Бузмана применялся для изучения образов главных героев, количественный анализ частеречных групп— при рассмотрении цветоименований, были выделены тематические группы при анализе произведений. Особое место занимала связь художественной детали и названий тематических групп. В каждой группе были выделены художественные детали, которые помогли представить изображаемую картину, предмет и характер в неповторимой индивидуальности. Деталь связала термины цвета по частеречным и тематическим группам, выделила черты внешности, особенности одежды и

обстановки, выразительно передала переживания и поступки героев. Яркой деталью стала определённая цветовая характеристика человека, предметов быта и окружающей среды в романах Достоевского и Дюма-сына.

Художественный образ целостно был передан при помощи ярких художественных деталей (цветы камелий, цвет лица героев и др.), выраженных определённым цветом. Цветонаименования при создании художественного образа стали необходимым компонентом художественной детали.

Приведём примеры тематических групп в романе Достоевского «Идиот», в которых наблюдалось наибольшее количество таких цветонаименований (красный-92, чёрный-52, белый-46, зелёный-24, золотой-18, синий-15, голубой-12, жёлтый-9). А в романе Дюма-сына «Дама с камелиями» красный и белый цвета употреблялись 14 раз, а чёрный цвет использовался 6 раз. Информация представлена в таблице 1.

Таблица 1. Количество цветонаименований в романах Достоевского и Дюма-сына

Цветонаименования	Дама с кам.	Идиот
Красный	14	92
Чёрный	6	52
Белый	14	46
Жёлтый	1	9
Синий	4	15
Золотой	8	18
Серый	0	4
Зелёный	5	24
Розовый	5	2
Голубой	1	12
Коричневый	0	2
Оранжевый	0	0
Лиловый	0	0
Алый	0	0
Общее количество наименований в романе	58	276

В произведении Достоевского «Идиот» было выделено наибольшее количество цветоименований тематической группы «Человек» (красный-81, чёрный-21). Лицо героев часто краснело от смущения или нездоровья. («Ганя покраснел от стыда», «лицо с красным носом», «господин с багрово-красным лицом»[2]), притом часто рядом присутствовали слова отрицательной коннотации или словосочетания, усиливающие неприятный эффект (ужасный, страдает, еще чуть не вдвое более, как рак [2]). Иногда они встречались при описании восторженного состояния героев («Лебедев, раскрасневшийся и почти восторженный»[2]), и, как мы увидели в примере выше, наблюдался оттенок незавершённости (почти[2]).

Особое значение имел красный цвет, который использовался в тематической группе «Цветы» произведения Достоевского «Идиот». Именно красные камелии желали приобрести знатные дамы, перехватывали букеты всеми возможными способами, устраивали ссоры (Катерина Александровна и Анфиса Алексеевна). Этот цвет камелий показывает легкодоступность и внутреннюю пустоту женщин. Достаточно вспомнить использование цвета в романе «Дама с камелиями», чтобы понять связь литературно-метафорической символики двух произведений. Красная камелия лишена запаха, ассоциируется с подделкой, любовью за деньги. Это цветок женщин лёгкого поведения, именно такими и представлены героини «Идиота», вниманием которых овладела книга Дюма-сына. Однако у Маргариты Готье была внутренняя сила переносить жизненные трудности (второе свойство камелии), она нуждалась в этом, в отличие от второстепенных героинь Достоевского. Настасья Филипповна названа Лебедевым «камелией», этим подчёркивалась связь её образа с мифологической основой этого цветка, а также усиливался эффект двойственности положения женщины.

Наблюдалась неразрывная связь цветоименований с образным и сюжетным уровнями романа «Дама с камелиями». Ниже приведены примеры

цветонаименований, связанных с образом Маргариты Готье. Красный цвет в романе чаще использовался для описания людей, окружающих героиню (Армана, Мадам Дювернуа, графа), чтобы подчеркнуть состояние неловкости и растерянности. Маргарита же краснеет, когда обострялась её болезнь («щеки её покраснели, и легкий кашель вырвался из груди»[3]). Можно заметить, что и в романе Достоевского окружающие Настасью Филипповну герои могли поддаваться своим чувствам до болезненных проявлений («Ганя покраснел от стыда», «два красных пятна горели на щеках»[2]), а Настасья Филипповна краснела не из-за болезни, а в порыве гнева («она краснела, тем более, казалось, и сердилась на себя за это, что видимо выражалось в ее сверкавших глазах»[2]).

Как прекрасна была Маргарита Готье, героиня произведения «Дама с камелиями», в начале произведения. Красота Маргариты являлась символом жизни, источником любви и страстности, романтичности и невинности («розовые щеки», «розовое, веселое лицо», «розовые открытые ноздри»[3]), одежды («почти всегда одетой в розовое или голубое»[3]), предметы быта («мебель розового дерева»[3]). Вскоре этот цвет исчез из произведения, но Арман не мог забыть прелестное лицо бывшей Маргариты, даже смерть, по его мнению, не в силах убить её красоту. Однако вид покойницы приводил в замешательство и ужас («длинные, сухие черные волосы прилипли к вискам и немного прикрывали зеленые впадины щек, и все-таки я узнавал в этом лице розовое, веселое лицо, которое я так часто видел»[3]). Интересна такая деталь при описании мёртвой Маргариты: нога женщины была обнажена, а саван «почти совершенно изъеден»[3]. Наблюдалось лексическое противоречие при описании («почти совершенно»). Вспомним момент описания тела Настасьи Филипповны «выглядывая из простыни, обнажался кончик обнаженной ноги»[2], «было тихо и мертво всё вокруг, но вдруг проснулась муха, пронеслась мимо кровати и затихла у изголовья»[2]. Ничто не в силах изменить судьбу героинь. Для Рогожина и Мышкина Настасья Филипповна впала в

беспробудный сон, подобно спящей царевне, но разбудить её уже нельзя. В то же время желание Армана увидеть тело Маргариты скрывало тот же мотив (попытка воскресить героиню хотя бы в памяти героя).

Жёлтый цвет употреблялся только при описании предметов внешнего вида («в кокетливом ночном чепчике, украшенном пучками желтых лент»[3]). Этой деталью подчёркивалось наличие печали и страдания в жизни героини, которая пыталась казаться весёлой. В романе Достоевского «Идиот» к жёлтому цвету часто примешивался оттенок бледности и болезненности («он был худ как скелет, бледно-желт»[2]; «все лица были бледно-желтые, под цвет тумана»[2]; «даже румянец заиграл на ее бледно-желтых, сухих щеках»[2])

Синий цвет использовался для выделения глаз («большие глаза, слегка оттененные синевою»[3]), внешнего мира («синее небо», «в маленькой синей карете»[3]). Можно заметить, что этот цвет ограничивался пространством глаз при описании Маргариты, рамкой для любимой женщины в мечтах Армана было ограничено небо, карета сдавливала жизнь героини отсутствием простора. Так и жила героиня на протяжении всей жизни: богатство не приносило ей свободы. Синий цвет был употреблён одновременно в положительном и отрицательном значении (рядом с умиротворённостью уживалась печаль). В романе «Идиот» этот цвет часто использовался для описания нездорового состояния человека («на посиневших губах», «досиня иззябшее», «окровавленными синяками»[2]). Окружающий мир существовал отдельно от героев, холоден и мрачен («видел светлую, бесконечную синеву и плакал»[2]).

Зелёный цвет использовался как при описании Маргариты во время болезни «зеленые впадины щек»[3], так и в момент изображения предметов внешнего мира, скрывавших в себе опасность и пустоту. Так «вокруг зеленого стола»[3] завязывались ссоры и делались долги; а в словах «за зеленью они не видели улицы»[3] и «предавался мечтам среди зелени»[3] подчёркивалось

бегство Армана и Маргариты от реальной жизни; желание обрести покой вдали от города, где героиню подстерегала смерть. В романе «Идиот» этот цвет использовался для описания предметов, которые стягивали и ограничивали движения человека («новый зеленый шарф»[2], «светло-зеленый франтовской шейный галстук»[2], «покрытая зеленым шелковым стеганым одеялом»[2], «темно-зеленом фраке»[2], «через всю комнату протянута была зеленая занавеска, с двумя входами по обоим концам, и отделяла от кабинета альков»[2]). Ещё чаще употреблялось словосочетание «зелёная скамейка» (12 раз). Бесконечное течение жизни человечества всегда нуждалось в глубоком осмыслении.

Белый цвет употреблялся при описании внешности («молочно-белые зубы»[3], «белокурый молодой человек»[3]), одежды («в белом платье»[3], «белый пеньюар»[3], «белый саван»[3]), предметов внешнего мира («белая мраморная плита»[3], «белые камелии»[3], «маленькие беленькие домики»[3]). Этот цвет усиливал состояние полусна-полуяви, которое присутствовало в романе. Обычно использовался в произведении для выделения призрачности образов героев. Так Маргарита уже, подобно призраку, бледна и в белое одета. Белые камелии стали символом доступности женщины в этот день, но одновременно наивности, беспечности. Казалось, что Маргарита Готье находилась на земле, но мыслями она была далеко. Подобное употребление белого цвета можно увидеть в романе «Идиот».

Чёрный цвет использовался для выделения ярких деталей внешности («длинные, сухие черные волосы»[3], «волосы, черные как смоль»[3]), одежды («она была вся в черном и под вуалью»[3]), окружающими существами («рослых черных лошадей»[3]). Этот цвет подчёркивал загадочность героини.

После этого мы распределили цветоименования по частеречным группам, чтобы выявить особенности употребления. Так в этих произведениях

присутствует меньше существительных и глаголов, чем прилагательных. Исключением являются глагольные формы красного цвета. Представим в таблице 2 распределение основных терминов цвета по частеречным группам. Этот вид работы позволил нам понять причину употребления определённых цветоименований при описании героев или окружающего мира, помог сформировать художественный образ.

Таблица 2. Распределение основных терминов цвета по частеречным группам

Цвет	Красный	Чёрный	Белый	Зелёный	Жёлтый
«Дама с камелиями» существит.	0	1	0	2	0
«Дама с камелиями» прилательн.	4	5	14	3	1
«Дама с камелиями» глагол	10	0	0	0	0
«Идиот» существит.	0	1	2	2	0
«Идиот» прилагат.	26	49	42	22	9
«Идиот» глагол	66	2	2	0	0

Применим коэффициент Бузмана. В романе «Идиот» коэффициент выражает баланс статики, динамики и номинативности белого цвета ($B_n=0,5$).

Безусловное преобладание динамики над номинативностью ($B_n=1$) наблюдается в красных и жёлтых (роман «Идиот») наименованиях. Преобладание статичности над номинативностью ($B_a=1$ или $B_a>0,5$) можно увидеть во всех цветоименованиях романов. Преобладание статичности над динамикой ($B_v=1$ или $B_v>0,5$) в чёрных, белых, зелёных и жёлтых цветоименованиях двух романов, кроме красных ($B_v<0,5$).

Нами были выявлены общие признаки романов Достоевского и Дюма-сына:

1) Во многих цветоименованиях романов выявлено преобладание первого признака над вторым (коэффициент Бузмана был больше 0,5; часто равнялся единице).

2) При анализе наименований красного цвета в романах наблюдается преобладание динамики над статикой.

Всё это можно представить в таблице 3.

Таблица 3. Применение коэффициента Бузмана

$B_n = V / (V + N)$, где N – все существительные, V – все глаголы

$B_a = A / (A + N)$, где A – все прилагательные, N – все существительные

$B_v = A / (A + V)$, где A – все прилагательные, V – все глаголы

Цвет	Красный	Чёрный	Белый	Зелёный	Жёлтый
«Дама с камелиями» B_n	1	0	-	0	-
«Дама с камелиями» B_a	1	0,83	1	0,6	1
«Дама с камелиями» B_v	0,286	1	1	1	1
«Идиот» B_n	1	0,67	0,5	0	1
«Идиот» B_a	1	0,98	0,95	0,917	1
«Идиот» B_v	0,28	0,96	0,95	1	1

Также распределили основные термины цвета по тематическим группам. В романах «Идиот» и «Дама с камелиями» преобладает тематическая группа «Человек», и там же мы наблюдаем наибольшее количество слов с семантикой красного, чёрного и розового цветов. В эту группу входят описания внешности, мысли и чувства героев. В группе «Природа» преобладает зелёный и белый цвета, потом синий, голубой, чёрный. В тематической группе «Вещи. Предметы

быта» мы видим наибольшее количество слов, связанных с семантикой зелёного, красного, чёрного и золотого цветов. Отдельно выделена группа «Вещи. Одежда», так как в романах одежда является особым знаком (выделяются красные, розовые и белые цвета). Выделим распределение основных терминов цвета по тематическим группам в таблицах 4 и 5.

Таблица 4. Распределение терминов цвета по тематическим группам в произведении Дюма-сына «Дама с камелиями»

Тематич. группа	Роман Дюма-сына	
	Цветовое обозначение	Количество
Человек	Красный	9
	Розовый	3
	Синий	2
	Зелёный	1
	Белый	4
	Чёрный	3
	Золотой	1
Природа	Синий	1
	Зелёный	3
Вещи (предметы быта)	Красный	1
	Розовый	1
	Синий	1
	Зелёный	1
	Белый	2
	Чёрный	2
	Золотой	6
Вещи (одежда)	Красный	1
	Жёлтый	1
	Розовый	1
	Белый	6
	Чёрный	1
	Голубой	1
	Золотой	1
Вещи (цветы)	Красный	2
	Белый	2

Таблица 5. Распределение терминов цвета по тематическим группам в произведении Достоевского «Идиот»

Идиот	Человек	
	Красный	81
	Желтый	6
	Серый	4
	Синий	10
	Коричневый	2
	Белый	16

	Чёрный	21
	Голубой	1
	Природа	
	Синий	1
	Зелёный	3
	Белый	3
	Чёрный	1
	Голубой	2
	Вещи (предметы быта)	9
	Красный	3
	Жёлтый	2
	Синий	17
	Зелёный	7
	Белый	8
	Чёрный	1
	Голубой	8
	Золотой	
	Вещи (одежда)	3
	Красный	2
	Синий	4
	Зелёный	9
	Белый	11
	Черный	8
	Голубой	
	Вещи (цветы)	2
	Красный	2
	Розовый	2
	Белый	

Итак, в работе были распределены основные термины цвета по частеречным и по тематическим группам («Человек», «Природа», «Вещи» (подгруппы «Предметы быта», «Одежда», «Цветы»); выявлены компаративные связи художественной детали и названий тематических групп; выделены художественные детали, связывающие термины цвета по частеречным и тематическим группам.

Библиографический список

1. Альтман, М. С. Достоевский и роман А. Дюма «Дама с камелиями» / М. С. Альтман // Международные связи русской литературы: Сб. статей. – Москва; Ленинград, 1963. – С. 359-369.

2. Достоевский Ф.М. Идиот. – Москва: Эксмо, 2021.-640 с.
3. Дюма А. (сын). Дама с камелиями. – Москва: Эксмо, 2022.-288 с.
4. Захаров В.Н. Перспективы цифрового Достоевского. – Петрозаводск: ПетрГУ, 2021.
5. Захаров В. Н. Текстология как технология // Проблемы текстологии Ф. М. Достоевского. – Петрозаводск: ПетрГУ, 2009. Вып. 1: Проблемы текстологии романов «Преступление и Наказание», «Идиот», «Бесы». С. 3–26.
6. Кибальник С.А. «Дама с камелиями» Александра Дюма сына и творчества Достоевского //Журнал «Культура и текст»№ 3. Институт русской литературы РАН (Пушкинский Дом). – СПбГУ, 2016.
7. Лахманн, Ренате. Память и литература. Интертекстуальность в русской литературе XIX–XX веков / Ренате Лахманн. – Санкт Петербург: Петрополис, 2011. – 400 с.
8. Павлова Л.В, Романова И.В., Андреев С.Н., Андреев В.С., Каяниди Л.Г. Смоленский филологический сборник. Выпуск XIII. Труды Школы молодых учёных «Квантитативная филология». – Смоленск: изд-во СмолГУ, 2021.218 с.
9. Проблемы текстологии Достоевского / отв. ред. В. Н. Захаров. – Петрозаводск: ПетрГУ, 2009. Вып. 1: Проблемы текстологии романов «Преступление и Наказание», «Идиот», «Бесы». 197 с.
- 10.Тарасова Н. А. Знание и понимание языковых и графических характеристик текста: проблемы чтения рукописей Ф. М. Достоевского // Знание. Понимание. Умение. 2011. № 2. С. 135–140
- 11.Тарасова Н. А. Современные проблемы текстологического анализа рукописей Достоевского // Достоевский и XX век: в 2 т. – М.: ИМЛИ РАН, 2007. Т. 1. С. 651–663

Оригинальность 93%